

[Hot. Guv. nr.1139 din 25.10.2001 abrogată]
[prin Hot. Guv. nr.1486 din 18.11.2002]

Notă: Aprobat prin Hot. Guv. nr.1139 din 25.10.2001

ACORDURI BILATERALE

Acord privind prestarea serviciilor de inspecție înainte de expediție încheiat între Guvernul Republicii Moldova și Compania "SGS Societe Generale de Surveillance" S.A.

din 27.10.2001

* * *

Abrogat: 29.11.2002

Hotărîrea Guvernului nr.1486 din 18.11.2002

Prezentul Acord este încheiat pe 27 octombrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare Guvernul) și reprezentat de Vasile TARLEV, Primul Ministru al Republicii Moldova, și Compania "SGS Societe Generale de Surveillance" S.A. (denumită în continuare SGS), companie care este înființată și care activează conform prevederilor legislației Elveției, cu adresa juridică: 1, Place des Alpes 1211, Geneva, Elveția, fiind reprezentată de dl Helmut GAZDA, acreditat corespunzător ca reprezentant al SGS.

În scopul facilitării comerțului, minimizării posibilităților de comitere a fraudelor și evaziunilor fiscale în cadrul operațiunilor de import și sporirii nivelului de protecție contra importului de mărfuri ce nu corespund prevederilor contractuale de calitate, Guvernul a hotărît să implementeze Programul serviciilor de inspecție înainte de expediție (în continuare - Programul), conform căruia urma să desemneze o organizație independentă de inspecție care să verifice și să raporteze despre mărfurile importate în Republica Moldova și să ofere servicii conexe Departamentului Vamal al Republicii Moldova;

întrucît prin Acordul încheiat la 31 martie 2000 Guvernul a desemnat în acest scop SGS,

întrucît acordul sus-menționat a fost reziliat la 2 iulie 2001 și în urma acestei rezilieri SGS a prezentat Guvernului la data de 30 iulie 2001 o factură pentru suma de 555278,00 dolari S.U.A. (cinci sute cincizeci și cinci mii două sute șaptezeci și opt dolari SUA);

întrucît Guvernul și-a exprimat intenția să desemneze pe nou SGS ca executant al Programului în Republica Moldova și SGS este dispusă să accepte această desemnare,

pornind de la aceste considerente și ținînd cont de înțelegerile și angajamentele stipulate în prezentul Acord, Guvernul și SGS (denumite în cele ce urmează Părți) au convenit următoarele:

Articolul I. Prevederi Generale

1. Definiții. Cu excepția cazurilor în care prezentul Acord prevede altceva, termenii utilizați în acest Acord vor avea următoarele semnificații:

- (a) data începerii - 1 decembrie 2001, data menționată în pct.III, 2;
- (b) circumstanțe de forță majoră - orice act sau eveniment, aflat în afara controlului rezonabil al Părții afectate, care include (fără a se limita doar la acestea) calamități naturale, războaie, tulburări în masă acțiuni ale inamicului public, incendii, greve, conflicte de muncă, accidente sau orice eveniment produs în urma supunerii vreunui ordin al oricărui alt guvern sau altei autorități guvernamentale decît Guvernul;
- (c) factura din 30 iulie 2001 - factura pentru suma de 555278,00 dolari S.U.A. (cinci sute cincizeci și cinci mii două sute șaptezeci și opt dolari S.U.A., prezentată Guvernului de către SGS la 30 iulie 2001 și inclusă în prezentul Acord ca anexa VI);
- (d) Biroul de Relații - Biroul de Relații fondat de SGS în Republica

Moldova, care va coordona modul în care SGS va presta în țările exportatoare serviciile specificate în prezentul Acord și la care se face referință în pct. IV, 5;

(e) servicii de inspecție înainte de expediție - serviciile prestate conform Acordului OMC privind inspecția înainte de expediție și descrise în părțile 1, 2 și 3 ale anexei I la acest Acord;

(f) [Acordul din 31 martie 2000](#) - Acordul privind prestarea serviciilor de inspecție înainte de expediție și a serviciilor de modernizare vamală, încheiat la 31 martie 2000 între Guvern și SGS și reziliat ulterior la 2 iulie 2001;

(g) Programul - Programul serviciilor de inspecție înainte de expediție, la care se face referință în preambul;

(h) reglementări - actele normative și legislative ale Republicii Moldova vizînd serviciile de inspecție înainte de expediție, specificate în pct.V, 1 cu amendamentele efectuate periodic;

(i) rapoarte de constatări - rapoartele pozitive de constatări (CRF) sau, după caz, rapoartele de discrepanță, eliberate de SGS potrivit prevederilor anexei I;

(j) servicii - serviciile descrise în anexa I privind importurile de mărfuri în Republica Moldova cu excepția scuturilor de inspecție stabilite în anexa II;

(k) zi lucrătoare - ziua lucrătoare obișnuită în țara unde se execută elementul specific implicat al serviciilor;

(l) parte terță - orice persoană fizică și/sau juridică, cu excepția SGS și Guvern.

2. Titluri. Titlurile punctelor acestui Acord sînt utilizate doar pentru comoditate și nu vor afecta interpretarea prezentului Acord.

3. Renunțare. Incapacitatea oricărei Părți de a aplica prevederile prezentului Acord sau exercită anumite drepturi sau opțiuni prevăzute în el nu va fi interpretată în nici un caz drept renunțare la îndeplinirea prevederilor respective și nu va afecta în nici un mod valabilitatea acestui Acord sau a oricăreia dintre părțile lui ori dreptul fiecărei Părți de a-și exercita orice asemenea drept sau opțiune. Nimic nu va constitui și nu va avea efectul unei renunțări, cu excepția prezentării unui document în scris semnat de reprezentanții autorizați ai Părții în adresa căreia se urmărește aplicarea unei asemenea renunțări, și care renunță în mod expres, nu tacit, la un drept (sau la drepturile sale), sau la o opțiune (opțiuni) prevăzute în prezentul Acord.

4. Acordul integral. Atît textul prezentului Acord, cît și anexele la el, care alcătuiesc părțile lui integrante, vor constitui, în ceea ce privește conținutul lui de fond, acordul integral încheiat între Părți. Orice amendament sau modificare a prezentului Acord va fi obligatorie numai în cazul în care va fi făcută în scris și semnată din numele fiecărei Părți de reprezentanții autorizați. În cazul cînd survine situația descrisă în pct.III, 9, lit. (d), al acestui Acord sau în cazul cînd oricare dintre plățile specificate în pct.III, 9 lit. (a), III, 9, lit. (b) sau III, 9, lit. (c), ale prezentului Acord sînt încasate de SGS, potrivit prezentului Acord, SGS renunță integral și irevocabil la drepturile și angajamentele sale față de Guvern, stipulate în Acordul semnat la 31 martie 2000.

5. Valabilitatea. Invaliditate oricărei din prevederile acestui Acord nu va afecta valabilitatea prezentului Acord, cu excepția cazurilor cînd rezultatul va fi evident inechitabil sau inconștient.

6. Exemplare identice. Prezentul Acord poate fi întocmit în cîteva exemplare identice, fiecare dintre care va fi considerat drept original, și aceste exemplare vor constitui, în totalitate, unul și același instrument.

7. Notificări. Orice notificare, pe care fiecare Parte o consideră necesară sau utilă celeilalte Părți în conformitate cu prezentul Acord, va fi expediată acesteia printr-o scrisoare recomandată sau printr-un curier special la adresa indicată în preambulul prezentului Acord sau la orice altă adresă, comunicată ulterior de către Părți. Se va considera

că orice asemenea notificare a fost primită nu mai târziu decât peste cincisprezece zile din data depunerii ei la oficiul poștal sau înmînării serviciului de curieri speciali.

8. Prolungirea valabilității. Angajamentele, condițiile și prevederile, specificate în pct.III, 7, IV, 4 și XI, 1, vor rămîne în vigoare și vor avea efect deplin și după expirarea prezentului Acord.

9. Calcularea zilelor. În cazul în care țara destinatarului documentele vor fi predate după expirarea programului obișnuit de lucru, documentele respective vor fi considerate ca primite în următoarea zi lucrătoare. Ziua în care a avut loc acțiunea sau evenimentul, de la care începe calcularea perioadei desemnate de timp, nu se va lua în seamă. Ultima zi a unei asemenea perioade de timp se va lua în calcul.

Articolul II. Desemnarea companiei

1. Desemnarea. Prin prezentul Acord Guvernul desemnează SGS, iar SGS acceptă să presteze serviciile de inspecție înainte de expediție, potrivit clauzelor lui. SGS va angaja companiile afiliate și agențiile autorizate, pe care ea le va considera necesare pentru prestarea acestor servicii.

2. Contractant independent. Se statuează că SGS va activa ca un contractant independent ce prestează servicii Guvernului și nu va funcționa ca agenție guvernamentală. Nici una din prevederile prezentului Acord nu va fi interpretată în sensul că ar stabili între Guvern și SGS un raport de conducător și subaltern sau de client și agent.

3. Alte persoane. Pe durata valabilității prezentului Acord, Guvernul se va abține de la desemnarea oricărei alte persoane sau companii pentru efectuarea activităților din domeniul serviciilor de inspecție înainte de expediție.

Articolul III. Începutul, durata și rezilierea acordului

1. Data intrării în vigoare. Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării de către Părți.

2. Data începerii prestațiilor. SGS va începe prestarea serviciilor cel târziu pe 1 decembrie 2001, în cazul în care Guvernul a emis regulamentul specificat conform pct.V, 1 al prezentului Acord.

3. Durata. Prezentul Acord rămîne în vigoare pentru o perioadă de trei ani din data începerii prestațiilor, urmînd să fie prelungit pe alte perioade succesive de trei ani, cu excepția cazului cînd una dintre Părți va anunța celeilalte, printr-o notificare prealabilă scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea perioadei inițiale sau succesive, intenția sa de a nu prelungi prezentul Acord peste perioada inițială stabilită sau orice altă perioadă succesivă.

4. Recuperarea cheltuielilor. În cazul în care prestarea serviciilor nu va începe înainte de sau la data indicată în pct. III, 2 SGS va avea dreptul să recupereze din contul Guvernului costurile și cheltuielile curente, suportate de ea în legătură cu mobilizarea Biroului de Relații în această perioadă.

5. Rezilierea Acordului din inițiativa Guvernului. În pofida oricăror dispoziții contrare, prezentul Acord va fi reziliat imediat la opțiunea Guvernului, dacă:

(a) SGS va încălca oricare dintre clauzele, angajamentele, dispozițiile sau condițiile prezentului Acord și prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova și va continua să le încălce timp de șaiszeci de zile după primirea notificării, înainte de Guvern în acest sens;

(b) SGS își va sista ori va avertiza că-și sistează activitatea, sau va întreprinde ori își anunța de a întreprinde careva acțiuni de lichidare a activelor sale, ori va stopa efectuarea plăților în cursul obișnuit de afaceri;

(c) SGS va face sau va intenționa să facă o cesiune generală în beneficiul creditorilor săi ori stabili în baza vreunui act normativ sau

legislativ careva proceduri ce se referă la insolabilitate sau faliment sau orice asemenea proceduri prevăzute de legislație;

(d) a fost emis un ordin sau a fost adoptată o hotărîre privind încetarea activității ori lichidarea SGS, sau SGS a adoptat ori intenționează să adopte, sau a acceptat ori pretinde să accepte orice proceduri corporative care o încadrează în proceduri de dizolvare sau lichidare; și/sau

(e) SGS nu va fi în stare să execute partea materială a serviciilor, în urma producerii circumstanțelor de forță majoră, pe o perioadă de cel puțin de șase luni.

6. Rezilierea Acordului din inițiativa SGS. În pofida oricăror stipulări contrare, prezentul Acord va fi reziliat imediat la opțiunea SGS, dacă:

(a) Guvernul va încălca oricare dintre clauzele, angajamentele, prevederile sau condițiile prezentului Acord și va continua să le încălce timp de șaiszeci de zile după ce a primit notificarea înaintată de către SGS în acest sens, și/sau

(b) SGS nu este în stare să execute partea materială a serviciilor, ca rezultat al producerii circumstanțelor de forță majoră, o perioadă de cel puțin de șase luni, și/sau

(c) SGS nu va mai avea dreptul să transfere în mod liber valute liber convertibile în conformitate cu pct.VII, 4;

(d) SGS nu-și începe prestațiile la sau pînă la 1 decembrie 2001.

7. Consecințele rezilierii prezentului Acord. În cazul rezilierii prezentului Acord;

(a) toate drepturile Părților stipulate în prezentul Acord încetează imediat;

(b) fiecare Parte va restitui imediat celeilalte informațiile confidențiale specificate în pct.X.1, pe care le-a primit conform acestui Acord;

(c) SGS va remite Guvernului raportul final pentru acea perioadă; și

(d) dacă rezilierea Acordului rezultă din circumstanțele indicate în pct.III, 6, lit. (a), sau dacă Guvernul îl reziliază din alte motive decât cele apărute în urma evenimentelor descrise la pct.III, 5, Guvernul va plăti SGS o compensație de lichidare egală cu costurile și cheltuielile efectiv suportate în legătură cu lichidarea Biroului de Relații, inclusiv compensațiile plătite personalului Biroului de Relații cheltuielile de transport suportate pentru repatrierea personalului străin, a familiilor și bunurilor lor personale, precum și costul de înstrăinare a echipamentelor Biroului de Relații.

8. Auditul facturii din 30 iulie 2001. Guvernul este în drept să efectueze un audit în vederea stabilirii veridicității sumei indicate în factura din 30 iulie 2001.

9. Achitarea facturii din 30 iulie 2001. În cazul neîndeplinirii, rezilierii, suspendării sau anulării prezentului Acord sau încetării prestării de către SGS a serviciilor prevăzute în el, din orice motive, cu excepția celor incluse la pct.III, 5 al acestui Acord:

(a) pînă la expirarea unui an din data începerii prestațiilor, factura din 30 iulie 2001 devine exigibilă și Guvernul se obligă să o achite SGS imediat, integral și necondiționat;

(b) după expirarea unui an, dar pînă la împlinirea a doi ani din data începerii prestațiilor, factura din 30 iulie 2001 devine exigibilă și Guvernul se obligă să o achite SGS în mărime de șaiszeci și șase procente. În cazul încasării acestei plăți, SGS renunță la treizeci și trei procente din suma facturii din 30 iulie 2001;

(c) la expirarea termenului de doi ani, dar nu mai tîrziu de trei ani din data începerii prestațiilor, factura din 30 iulie 2001 devine exigibilă și Guvernul se obligă să o achite necondiționat SGS în mărime de treizeci și trei procente. În cazul încasării acestei plăți, SGS renunță la șaiszeci și șase procente din suma facturii din 30 iulie 2001;

(d) după expirarea a trei ani din data începerii prestațiilor, Părțile au căzut de acord ca SGS să renunțe la suma integrală a facturii

din 30 iulie 2001.

10. Renunțare. Sumele menționate în pct. III, 9 lit. (a), (b), și (c) devin exigibile către SGS în decurs de treizeci de zile de la survenirea oricărui eveniment specificat în pct. III, 9 sau, în cazul neîndeplinirii prezentului Acord - la 1 decembrie 2001.

11. Guvernul renunță irevocabil la orice drept de a aplica sau compensa sumele menționate în pct. III, 9 contra oricărei plăți, datorii sau obligații ale SGS față de Guvern.

12. Circumstanțe de forță majoră. Dacă din motive de forță majoră, una din Părți își amână sau nu-și poate executa obligațiile ce decurg din prezentul Acord, ea va notifica imediat celeilalte data estimată la care va înlătura cauzele amânării sau blocării și își va depune toată diligența în luarea măsurilor convenite pentru a asigura îndeplinirea clauzelor și dispozițiilor prezentului Acord. Numai în cazul în care condițiile sus-menționate au fost respectate, incapacitatea uneia dintre Părți de a-și îndeplini anumite obligații ce decurg din prezentul Acord, condiționată de evenimente de forță majoră, nu va fi considerată drept încălcare sau nerespectare a condițiilor și termenelor prezentului Acord. Totuși, orice Parte va avea dreptul să rezilieze prezentul Acord în modul indicat în pct. III, 5 lit. (e), sau III, 6, lit. (6). Orice perioadă de timp, pe parcursul căreia una din Părți trebuie să îndeplinească vreo acțiune sau sarcină conform prezentului Acord, va fi prelungită pe o perioadă egală cu timpul, pe parcursul căruia Partea nu a fost capabilă să le îndeplinească în rezultatul circumstanțelor de forță majoră.

Articolul IV. Obligațiile SGS

1. Standardul de performanță. SGS se obligă să presteze serviciile și să-și îndeplinească obligațiile asumate conform prezentului Acord cu toată diligența, eficiența și chibzuința convenite, în conformitate cu metodele profesionale, standardele, clauzele, condițiile și practicile acceptate (inclusiv cu Codul Practic al Federației Internaționale a Agențiilor de Inspecții și a Codului Deontologic al SGS) și într-o manieră nediscriminatorie și transparentă. SGS va respecta practice managementului optim, va utiliza tehnologiile avansate corespunzătoare, materialele și metodele inofensive și eficiente și va angaja pentru prestarea serviciilor sale personal calificat și cu experiență. În privința oricărei probleme vizînd prevederile prezentului Acord sau serviciile sale, SGS va acționa totdeauna ca un consultant loial al Guvernului, sprijinind și apărînd permanent interesele legitime ale Guvernului în orice afaceri cu terțe părți.

2. Conflicte de interes. Pe parcursul perioadei de valabilitate a acestui Acord, SGS se va călăuzi de procedurile menite să elimine conflictele de interese, potrivit dispozițiilor Acordului cu OMC la care se face referință în pct. IV, 7

3. Respectarea legislației. SGS își va îndeplini obligațiile în strictă conformitate cu toate legile, reglementările și prescripțiile în vigoare ale Republicii Moldova, inclusiv cu regulamentul său și va asigura ca fiecare dintre companiile sale afiliate și agenții autorizați să presteze serviciile, să respecte legile și reglementările țărilor în care operează. În țările în care anumite servicii acordate de ea sînt supuse restricțiilor legislative, SGS va avea grijă ca asemenea servicii să fie prestate în strictă conformitate cu cadrul legislativ în vigoare al acestor țări.

4. Inspecția și auditul. SGS se obligă să țină - atît ea, cît și fiecare din companiile afiliate și agenții autorizați, care prestează servicii - înregistrări corecte și sistematice privind serviciile acordate conform prezentului Acord. SGS se angajează să permită Guvernului periodic, inclusiv în intervalul de un an de zile după expirarea sau rezilierea acestui Acord, inspectarea și auditul înregistrărilor făcute de oficiile sale, companiile afiliate și agenții autorizați.

5. Biroul de Relații. SGS va institui și va asigura funcționarea în Republica Moldova a unui birou de relații (în continuare - Biroul de Relații), care va coordona modul în care SGS va presta în țările exportatoare serviciile menționate în prezentul Acord. Biroul de Relații nu va desfășura activități de antreprenoriat în teritoriul Republicii Moldova. Biroul de Relații va deschide conturi curente în băncile Republicii Moldova în care SGS va transfera mijloacele necesare pentru întreținerea lor.

6. Rapoartele periodice. SGS va prezenta Guvernului rapoartele periodice, specificate în anexa III la prezentul Acord.

7. Acordul cu OMC. SGS va presta serviciile în conformitate cu prevederile Acordului OMC, în special cu Acordul de Implementare a articolului VII al GATT'94 și Acordul OMC privind Inspekția Înainte de Expediție.

8. Formularele și documentele aferente serviciilor inspecției înainte de expediție. Până la data începerii prestațiilor, SGS va elabora și va prezenta pentru aprobare Guvernului tipizatele formularelor și documentelor care vor fi utilizate în contextul prestării serviciilor. Atare tipizate de formulare și documente vor fi elaborate în conformitate cu prezentul Acord, cu cele mai bune practici internaționale în vigoare, și, după caz, prevederile OMC.

Articolul V. Obligațiile Guvernului

1. Reglementări. După semnarea prezentului Acord. Părțile vor pregăti procedurile de implementare a Programului. În termen de 14 zile din data semnării prezentului Acord, Guvernul se obligă să adopte regulamentele și actele normative necesare (în continuare - reglementările), care vor stabili cadrul reglementar specific și cerințele pentru realizarea Programului, precum și obligațiile importatorilor și organelor de stat implicate. Reglementările vor viza chestiunile stipulate în articolele VI și VII și în anexa IV și vor stabili data începerii prestării serviciilor până la cel târziu 1 decembrie 2001, prevăzând avizarea SGS cu douăzeci de zile în prealabil pentru a demara și finaliza mobilizarea personalului. SGS nu este obligată să dispună mobilizarea personalului până la aprobarea regulamentului său.

2. Amendarea reglementărilor. Guvernul este de acord să informeze SGS înainte de a opera în reglementări amendamente de natură să schimbe modalitatea de realizare a Programului, notificându-i intenția de a efectua asemenea modificări cu treizeci de zile înainte.

3. Serviciile afectate de modificarea reglementărilor. Dacă vreo una din modificările propuse la reglementări majorează esențial, din punct de vedere material, costurile serviciilor sau reduce venitul SGS prezumat din aceste servicii, Părțile se obligă să reexamineze cu bună credință anexa V, precum și alte prevederi ale prezentului Acord, care ar putea fi afectate.

4. Publicarea reglementărilor. Guvernul se obligă ca reglementările și actele normative, în temeiul cărora SGS își va derula operațiunile, inclusiv modificările operate în acestea, să fie publicate în termenele stipulate de legislația în vigoare în Republica Moldova și aduse la cunoștința tuturor persoanelor interesate.

5. Transmiterea informației și a documentelor. Guvernul va asigura, prin intermediul instituțiilor subordonate, ca SGS să primească la timpul convenit:

(a) lista reglementărilor (inclusiv a tarifelor în vigoare), scutiților și regulamentelor relevante;

(b) datele și/sau originalele tuturor documentelor aferente - declarațiile de import, chitanțele de achitare a taxelor vamale și de colectare a impozitelor, scutițiile specifice de taxe vamale, hotărârile și acordurile care sînt necesare pentru prestarea serviciilor și/sau pentru eliberarea rapoartelor de constatări etc., cu excepția documentelor cu caracter confidențial ale Guvernului și organelor

centrale de specialitate, care vor fi puse la dispoziția SGS numai în cazurile când autoritățile în cauză vor considera necesară prezentarea acestora.

6. Contestații. Guvernul va asigura formarea unei comisii adecvate care va răspunde prompt la orice contestație înaintată împotriva concluziilor SGS, fixate în raportul de constatare, și la orice reclamație referitoare la încălcarea restricțiilor privind confidențialitatea. Comisia în cauză va fi constituită din reprezentanți ai autorităților publice și de specialitate și SGS. În timpul examinării contestației, importatorul poate solicita ca mărfurile sale să-i fie eliberate sub garanție bancară pentru a evita aplicarea plăților de păstrare și staționare care s-ar putea acumula în caz contrar.

7. Comitetul de coordonare tehnică. Guvernul va forma din reprezentanți ai Guvernului, Departamentului Vamal, Departamentului Standardizare și Metrologie, Ministerului Sănătății și al SGS un comitet de coordonare tehnică care va coordona lucrul tehnic efectuat în cadrul Programului, inclusiv monitorizarea cazurilor raportate anterior Guvernului de către SGS.

8. Utilizarea datelor de către serviciul vamal. Guvernul va dispune ca Departamentul Vamal al Republicii Moldova să utilizeze datele din rapoartele de constatări în scopul facilitării evaluării taxelor de import și a impozitelor ce urmează să fie plătite, iar atunci când Departamentul Vamal va determina că atare informații nu sînt aplicabile, va remite cazul către SGS pentru calificare. SGS va raporta ulterior directorului general al Departamentului Vamal care va lua decizia finală. În timpul examinării acestor cazuri, importatorul poate solicita eliberarea mărfurilor sale contra unei garanții bancare, pentru a evita plățile de păstrare și staționare, care s-ar putea acumula în caz contrar.

9. Aprobarea tipizatelor de formulare și documente aferente serviciilor de inspecție înainte de expediție. Pînă la data începerii, prestațiilor Guvernul va aproba tipizatele formularelor și documentelor descrise în pct.IV, 8, cu condiția ca atare tipizate de formulare și documente să fie elaborate în conformitate cu prezentul Acord, cu cele mai avansate practici internaționale în vigoare și, dacă este cazul, cu prevederile OMC.

Articolul VI. Plata pentru servicii

1. Achitarea serviciilor. Pentru serviciile acordate, SGS va primi plățile stabilite în anexa V, care vor fi calculate în valuta tranzacției respective de import. Părțile au convenit să mențină permanent o structură a plăților în conformitate cu cerințele OMC.

2. Impozitele. Conform prezentului acord, toate plățile efectuate de importatori către SGS nu sînt impozitate și nu li se aplică rețineri, fiind eliberate de toate impozitele, taxele, accizele de marcă, costurile ori grevările de orice natură sau tip, existente în prezent sau viitoare (denumie cu termenul generic de impozite), cu excepția cazurilor în care asemenea impozitări ori rețineri sînt impuse prin lege. Dacă unui importator i se va cere să achite impozite sau dacă SGS va fi obligată să achite careva impozite în privința unei plăți încasate ori în privința altei sume care trebuie achitată SGS potrivit prezentului Acord, asemenea plată pentru servicii ori sumă plătită va fi respectiv majorată, astfel încît SGS, după toate impozitățile și reținerile prevăzute, să primească echivalentul plăților pentru servicii sau suma pe care ar fi primit-o în cazul cînd nu ar fi fost aplicate asemenea impozitări sau rețineri.

Articolul VII. Modul de achitare

1. Determinarea plăților încasate pentru serviciile prestate. SGS va stabili în valută liber convertibilă suma onorariului său pentru fiecare raport de constatare întocmit.

2. Achitarea de către importatori. Importatorul va achita plățile de

inspecție ale SGS la data solicitării inspecției. Importatorul poate plăti serviciile la alegerea sa - atât în valută liber convertibilă, cât și în lei moldovenești la rata oficială de schimb stabilită de Banca Națională a Moldovei în ziua efecturării plății.

3. Taxa pe valoarea adăugată. Dacă legislația Republicii Moldova prevede aplicarea taxei pe valoare adăugată pentru servicii, SGS va calcula taxa pe valoare adăugată aplicabilă plăților sale de inspecție, le va colecta de la importator și le va transfera în conformitate cu legislația în vigoare.

4. Conturile curente. SGS beneficiază de dreptul de a deschide conturi curente în monedă națională și în valută liber convertibilă în orice bancă comercială din Republica Moldova la alegerea sa, în conformitate cu actele legislative și normative în vigoare ale statului moldovenesc. Aceste conturi vor fi gestionate de personalul Biroului de Relații, care va avea împuterniciri speciale în baza mandatului eliberat de SGS. SGS va fi drept, în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova, să transfere în orice moment, la discreția sa, valuta liber convertibilă acumulată în aceste conturi în conturile sale bancare din or. Geneva, Elveția.

5. Garantarea transferului. Prevederile pct.VII, 4, vor rămâne în vigoare și în cazul când Republica Moldova va introduce în viitor restricții privind operațiunile curente internaționale.

6. Cu condiția că SGS i se vor restitui integral toate plățile convenite conform prezentului Acord și/sau conform Acordului din 31 martie 2000, SGS va transfera în posesia Guvernului echipamentul procurat de ea în scopul dotării personalului Biroului de Relații din Chișinău, în decursul a trei luni din data rezilierii acestui Acord.

Articolul VIII. Răspunderea SGS

1. Prevederi generale. În cadrul acordării serviciilor, SGS se obligă să depună toate eforturile și calificarea necesară și să-și asume răspunderea numai pentru cazurile de neglijență.

2. Limitele răspunderii. Răspunderea SGS față de Guvern privind orice revendicare de pierderi, prejudicii sau cheltuieli de altă natură, apărute în orice mod, nu va depăși în nici un caz în totalitate suma, majorată de zece ori, a valorii plății pentru servicii convenită pentru intervenția specifică ce a generat o asemenea revendicare, cu excepția cazurilor de neglijență dovedite. SGS nu va purta răspundere față de Guvern pentru daunele sau prejudiciile indirecte, suplimentare sau semnificative cauzate Guvernului (inclusiv pentru profitul ratat). Guvernul își asumă angajamentul ca reglementările care vor statornici relațiile dintre SGS și importatori să cuprindă aceeași limitare a răspunderii cu aceeași excepție privind neglijența dovedită, fără a aduce atingere prescripțiilor legislației Republicii Moldova. Guvernul recunoaște că SGS - fie prin semnarea prezentului Acord, fie prin prestarea serviciilor - nu anulează și nu scutește careva parte terță de obligația de a plăti taxe statului.

3. Termenul de prescripție. SGS va fi absolvită de orice răspundere față de Guvern și față de toți importatorii pentru toate revendicările privind pierderile, prejudiciile sau cheltuielile, cu excepția cazului în care acțiunea judiciară va fi depusă în instanța în termen de un an de zile din data prestării serviciului care a provocat revendicarea, sau în cazul oricărei pretinse neîndepliniri, - în decurs de un an din data când serviciul respectiv trebuia să fie finalizat. Guvernul se obligă să prevadă în regulamentul, care va specifica relațiile dintre SGS și importatori, aceeași limitare, fără a încălca dispozițiile obligatorii ale legislației Republicii Moldova.

4. Datoria față de alte persoane. Guvernul confirmă că, fie prin încheierea acestui Acord, fie prin prestarea serviciilor, SGS nu-și asumă, nu reduce, nu abrogă și nu se obligă să îndeplinească orice angajamente ale Guvernului față de orice altă persoană.

Articolul IX. Corectitudinea și buna credință

1. Buna credință. Părțile se obligă să acționeze cu bună credință, respectându-și reciproc drepturile ce decurg din prezentul Acord, și să întreprindă toate măsurile rezonabile pentru a asigura realizarea obiectivelor lui.

2. Aplicarea Acordului. Părțile recunosc că acest Acord nu poate acoperi toate cazurile neprevăzute ce pot apărea în perioada lui de acțiune. De aceea au convenit că vor acționa în cadrul acestui Acord corect, că nu vor prejudicia interesele nici uneia dintre Părți și că, dacă în interiorul termenului lui de valabilitate una din Părți va considera că acest Acord este aplicat incorect, ele își vor depune toată diligența pentru a negocia o înțelegere cu privire la acțiunile ce urmează a fi întreprinse pentru a înlătura cauza sau cauzele unor asemenea incorectitudini. Dar dacă nu se va ajunge la o înțelegere în modul stabilit la acest punct, situația nu trebuie să degenereze în mod automat într-un diferend supus arbitrajului în conformitate cu pct. 2 din articolul 11 al prezentului Acord.

Articolul X. Confidențialitatea

1. Definiție. În scopul acestui articol, prin "informație confidențială" a unei Părți se va înțelege toată informația confidențială de afaceri a acesteia, inclusiv:

- (a) informația dezvăluită confidențial celeilalte Părți sau declarată confidențială de către o Parte;
- (b) informația brevetată, ce include, dar nu se limitează la secretele comerciale și know-how, înregistrată;
- (c) orice altă informație clasificată drept informație confidențială;
- (d) rapoarte, proceduri, metode, tehnici, ghiduri ale utilizatorilor, oranigrame, desene, modele, proiecte, diagrame, metode de operare, studii și planuri de marketing; și

se extinde asupra tuturor formelor de păstrare sau reprezentare a informației menționate mai sus, care include, dar nu se limitează la notițe, jurnale, scrisori de afaceri, desene, materiale tipărite, fotocopii, fotografiile, păstrate în versiune electronică și tipărite la computer.

2. Obligația confidențialității. Fiecare Parte va ține orice informație confidențială, obținută de la cealaltă Parte, în cel mai strict secret și nu o va divulga sau pune la dispoziția unor terți.

3. Consultanți și angajați. Nimic din cele stipulate în acest articol nu va interzice comunicarea informației confidențiale consultanților și consilierilor juridici ai unei Părți sau oricărei alte persoane sau entități, inclusiv angajaților, agenților ori contractanților independenți, cu condiția că furnizarea acestei informații este necesară, în opinia acelei Părți, pentru a proteja ori informa privind drepturile și obligațiile ei în relațiile ce decurg din prezentul Acord. Totodată, SGS acceptă să ceară personalul său, la angajare, să semneze un acord privind interzicerea divulgării informației confidențiale, obținute în cadrul activității unor terțe părți.

4. Excepții. Obligațiile stabilite în acest articol nu se vor aplica în cazul în care informația confidențială:

- (a) pînă la divulgarea ei uneia dintre Părți s-a aflat deja în posesia celeilalte Părți, fapt dovedit prin documente scrise;
- (b) este de domeniul public sau va fi dată publicității fără a fi încălcate obligațiile de confidențialitate de către prima Parte; sau
- (c) a fost divulgată uneia dintre Părți de către o terță parte cu titlu de bună credință.

Articolul XI. Soluționarea diferendelor

1. Soluționarea pe cale amiabilă. Părțile vor depune eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă toate diferendele ce pot apărea în legătură cu realizarea sau interpretarea acestui Acord.

2. a) În cazul cînd un diferend sau o divergență dintre Guvern și SGS nu poate fi soluționată pe cale amiabilă. Părțile convin ca orice diferend, divergență sau pretenție apărută sau ce derivă din prezentul Acord, sau privind încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia, va fi soluționată definitiv, în conformitate cu regulile de arbitraj în vigoare ale Comisiei Națiunilor Unite privind dreptul Comercial Internațional (Regulile UNCITRAL), de către un tribunal arbitral compus din trei arbitri.

b) Guvernul și SGS își vor desemna arbitrii în decursul a 30 de zile din data notificării că arbitrajul a fost inițiat de către Guvern sau SGS, în funcție de circumstanțe. Acești doi arbitri astfel desemnați vor alege în termen de 30 de zile din data desemnării lor un al treilea arbitru, care va prezida tribunalul arbitral.

c) Dacă Guvernul sau SGS nu și-a desemnat arbitrul sau dacă cei doi arbitri nu s-au înțeles în alegerea celui de-a treilea arbitru în perioada specificată mai sus, arbitrul sau arbitrii menționați vor fi, la solicitarea uneia din Părți, desemnat de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

d) Arbitrajul se va desfășura la Viena (Austria) în limba engleză în conformitate cu Regulile UNCITRAL și cu legea aplicabilă, aleasă în conformitate cu Articolul 33 (1) al Regulilor UNCITRAL.

3. Renunțarea la imunitate. Guvernul nu va invoca nici un drept de imunitate suverană ca apărare în orice arbitraj inițiat conform pct.2 al prezentului articol și nu va invoca în continuare nici un drept de imunitate suverană în apărarea sa și a proprietății sale în ceea ce privește împlinirea și executarea oricărei decizii pronunțate de tribunalul arbitral constituit în conformitate cu acest articol.

4. Mesaje electronice. Părțile nu vor pune la îndoială veridicitatea mesajelor schimbate și stocate în versiune electronică, prezentate în calitate de probă în orice arbitraj inițiat conform pct.2

Prezentul Acord este întocmit în două exemplare identice, în limbile engleză și moldovenească, pentru a fi semnate de către persoanele oficiale autorizate în mod corespunzător, la data și locul indicate mai jos. În cazul în care vor apărea diferențe între versiuni, varianta engleză va prevala.

Chișinău, 27 octombrie 2001

Chișinău, 27 octombrie 2001

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru SGS Societe Generale de
Surveillance S.A.

Vasile Tarlev

Helmut Gazda

Anexa I

Descrierea serviciilor

Partea 1. Serviciile ce țin de inspecția înainte de expediție

1.1 Inspectarea mărfii. Ținînd cont de scutiile stabilite în anexa

II, SGS va efectua inspectarea, în toate țările de livrare, a tuturor mărfurilor importate în Republica Moldova pentru a determina dacă marfa respectivă corespunde sau nu descrierilor comunicate SGS de către importator în cererea de inspectare. Inspecția trebuie să se întemeieze pe oricare din următoarele metodologii:

(a) inspectarea fizică sistematică a tuturor livrărilor: SGS va efectua în țara de livrare, folosind normele de mostrare și tehnicile de evaluare a riscului general acceptate, inspectia fizică a tuturor mărfurilor:

(i) care nu sînt noi;

(ii) produse conform unei comenzi speciale;

(iii) în privința căror Guvernul a informat SGS că ar prezenta un risc sporit și deosebit;

(iv) ce nu corespund criteriilor menționate la lit. (b);

(b) inspecția de asigurare a calității: SGS va implementa inspecția de asigurare a calității pentru acei exportatori și acele mărfuri, care vor corespunde criteriilor ce vor fi publicate de către SGS pentru informarea importatorilor și exportatorilor și comunicate Guvernului Republicii Moldova pînă la aplicarea lor. Exportatorii și mărfurile calificate pentru inspecția de asigurare a calității trebuie să fie supuse inițial auditului local de asigurare a calității de către SGS, după care inspecția va consta din:

(i) inspecția fizică a livrărilor selectate în conformitate cu standardele de mostrare acceptate la nivel internațional, transmise Guvernului pînă la implementare și/sau

(ii) verificarea sistematică a documentelor tuturor livrărilor.

1.2 Verificarea prețului. În baza inspecției mărfurilor și a informației obținute, SGS:

(a) își va expune opinia privind valoarea mărfii pentru scopuri vamale, determină conform prevederilor Legii privind tariful vamal și cerințelor Acordului de Implementare a articolului VII din GATT 1994.

SGS va utiliza data contractului sau, în lipsa contractului, data facturii pro-forma.

(b) își va expune opinia privind prețul de export al mărfurilor respective, care prevalează în țara furnizoare sau, unde va fi aplicabil prețul care prevalează pe piața mondială. Verificarea prețului nu se limita la verificarea prețului de cumpărare a mărfurilor, ci se va verifica valoarea contractuală totală a mărfurilor, inclusiv a serviciilor conexe.

1.3. Clasificarea vamală. În baza inspecției mărfurilor, SGS își va expune opinia privind clasificarea vamală adecvată a mărfii în conformitate cu Nomenclatorul Mărfurilor al Republicii Moldova.

1.4. Determinarea ratelor. SGS își va expune opinia privind ratele tarifelor aplicate (inclusiv accizele), precum și privind alte taxe sau impozite plătite în conformitate cu reglementările respective în vigoare în teritoriul Republicii Moldova.

1.5. Acceptabilitatea importului. În baza inspecției mărfurilor, SGS va verifica dacă aceste tipuri de mărfuri nu cad sub incidența interdicțiilor respective sau restricțiilor de import în Republica Moldova, conform legislației în vigoare în teritoriul Republicii Moldova.

1.6. Produse specifice. SGS se va limita la identificarea cantitativă, verificarea numărului de loturi și a termenelor de expirare a valabilității mărfurilor, controlînd în speță integritatea ambalajelor în cazul cînd se convine astfel, la produsele farmaceutice, coloranți și vopsele, produsele chimice de tratare și protecție a plantelor, produsele chimice complexe, produsele cosmetice și alte produse similare.

1.7. Termenele de valabilitate. SGS va verifica termenele de utilizare sau de valabilitate ale produselor alimentare, farmaceutice, îngrășămintelor, pesticidelor, preparatelor pentru ameliorarea solului și ale altor produse similare în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova și cu specificările, pentru fiecare caz aparte, ale Guvernului.

1.8. Informația pentru consumator. În cazul produselor alimentare, SGS va verifica prezența informației pentru consumatori în una din limbile stipulate în legislația sau reglementările Republicii Moldova.

Partea 2. Rapoarte de constatări

2.1. Avizul. După încheierea fiecărei inspecții a mărfurilor, efectuate în conformitate cu prezentul Acord, SGS va comunica rezultatele importatorului și exportatorului printr-un aviz. SGS va cere importatorului și/sau exportatorului să prezinte documentele și informația pe care aceasta o consideră necesară pentru eliberarea raportului de contestări pozitive: factura finală privind marfa, documentele de transport, specificul regimului de import și condițiile scutirii de taxe (în continuare - documente finale). SGS va informa, de asemenea, importatorul și/sau exportatorul despre acțiunile de corectare

ce trebuie întreprinse, în caz de necesitate.

2.2. Rapoarte de constatări pozitive. În cazul în care rezultatele serviciilor descrise în pct.1.1, 1.2 și 1.5 ale prezentei anexe sînt satisfăcătoare în toate privințele și SGS primește documentele finale, în decurs de două zile lucrătoare ea va elibera importatorului raportul de constatări pozitive în original. SGS va furniza, de asemenea, exportatorului și Departamentului Vamal al Republicii Moldova datele din raportul de constatări pozitive în copie pe suport de hîrtie și/sau în versiune electronică.

2.3. Rapoarte de discrepanță. SGS va elibera importatorului raportul de discrepanță:

(a) în decursul a două zile lucrătoare din data primirii documentelor finale sau cel tîrziu peste o lună din data încheierii inspecției mărfii, în cazul în care rezultatele serviciilor descrise în pct.1.1, 1.2, și 1.5 ale prezentei anexe nu sînt satisfăcătoare din toate punctele de vedere și discrepanța nu este corectată de exportator și/sau acceptată de importator, sau, în anumite cazuri, de Guvern; sau

(b) în decursul a două luni din data finalizării inspecției mărfurilor, în cazul în care rezultatele serviciilor descrise în pct.1.1 1.2 și 1.5 ale prezentei anexe sînt satisfăcătoare în toate privințele, dar SGS nu a primit documentele finale.

2.4. Eticheta de protecție. Atunci cînd este necesar în scopuri de plată sau pentru confirmare, SGS va aplica pe o copie a facturii finale a exportatorului ce confirmă prestarea satisfăcătoare a serviciilor și numărul de referință al importului, o etichetă, confecționată din hîrtie protejată împotriva contrafacerii.

Partea 3. Confruntarea datelor privind veniturile vamale

Pentru minimizarea posibilelor obstacole în calea derulării Programului, consolidarea efectelor lui, sporirea în continuare a beneficiilor în plan macroeconomic ca urmare a realizării Programului, SGS va contracta și va presta servicii de confruntare a venitului vamal. După primirea de la Guvern a declarației vamale de import și a datelor despre veniturile colectate în versiune electronică adecvată, SGS se obligă să efectueze o confruntare computerizată a datelor din rapoartele de constatări pentru a identifica discrepanțele, rapoartele de constatări neutilizate, vămuirile nereglementate fără rapoarte de constatări. Confruntarea se va efectua după vămuire. Rezultatele confruntării vor fi transmise Guvernului conform formularelor și orarului, care trebuie aprobate de către ambele părți.

Partea 4. Sistemul de evaluare a riscului în cadrul livrărilor (PROFILER)

În scopul realizării în continuare a obiectivelor Programului și, concomitent, pentru facilitarea comerțului legal și optimizarea utilizării resurselor Departamentului Vamal, SGS va institui un sistem computerizat de evaluare a riscului în cadrul livrărilor pentru Program (în continuare - PROFILER). Obiectivul PROFILER-ului este de a determina care mărfuri sînt supuse:

(a) procedurii complete de inspecție înainte de expediție, adică inclusiv inspecția prevăzută în pct. 1.1 al prezentei anexe; sau

(b) procedurii parțiale de inspecție înainte de expediție, adică excluzînd inspecția descrisă în pct.1.1. al prezentei anexe; sau

(c) procedurii minime de inspecție înainte de expediție, adică excluzînd inspecția, verificarea prețului, clasificarea vamală și acceptibilitatea importului, prevăzute în pct.1.1., 1.2., 1.3. și 1.5 ale prezentei anexe.

Graficul exact pentru elaborarea și implementarea PROFILER-ului, precum și pentru alte aranjamente operaționale ce țin de acesta vor fi coordonate între SGS și Guvern, cu condiția că PROFILER-ul va demara cu cel puțin nouă luni înainte sau cel mult douăsprezece luni după intrarea

lui în vigoare.

În perioada de valabilitate a prezentului Acord, SGS va furniza Comisiei interdepartamentale pentru implementarea și monitorizarea inspecției înainte de expediție toată informația relevantă, acumulată pe parcursul primei etape a procesului de realizare a proiectului, și Părțile vor conveni, cu cel mult o lună înainte de data preconizată, asupra demarării PROFILER-ului, în limitele de timp sus-menționate.

În cazul în care Părțile au căzut de acord să implementeze PROFILER-ul, plata pentru servicii va fi determinată în conformitate cu ratele și parametrii stabiliți în partea a 2 a anexei V la prezentul Acord.

În lipsa oricărui acord între SGS și Comisia interdepartamentală pentru implementarea și monitorizarea inspecției înainte de expediție asupra condițiilor și modalităților de realizare a PROFILER-ului, precum și asupra cuantumului plății stabilite în partea 2 a anexei V la prezentul Acord, aplicate timp de un an data demarării, PROFILER-ul nu va reprezenta o parte a serviciilor prevăzute la pct.1.1 și descris în partea 4 a anexei I la prezentul Acord. În acest caz, SGS nu se obligă să presteze Guvernului servicii PROFILER, iar neprestarea lor nu va fi considerată drept o violare sau încălcare de către SGS a obligațiilor sale stipulate în prezentul Acord.

Partea 5. Diverse.

5.1. Aranjamente complementare. Prezentul Acord nu va restrânge drepturile autorităților publice ale Republicii Moldova și ale SGS de a negocia în mod separat și contracta alte servicii și domenii de cooperare.

Anexa II

Mărfurile exceptate de la inspecție

1. Valoarea minimă. SGS nu va inspecta mărfurile, a căror valoare CIP la o cerere de inspecție este mai mică decât echivalentul a 3000 dolari S.U.A., cu excepția mărfurilor importate în containere complet, care vor fi supuse inspecției indiferent de valoarea lor.
2. Livrări parțiale. Livrările parțiale ce includ mărfuri cu valoare mai mică decât suma menționată în pct.1, vor fi, totuși, supuse inspecției de către SGS, dacă valoarea cumulată a tranzacției respective este egală cu această sumă sau o depășește.
3. Excepții. SGS nu va supune inspecției următoarele mărfuri:
 - gazele
 - energia electrică
 - pietrele prețioase și metalele prețioase
 - obiectele de artă
 - explozivele și articolele de pirotehnie
 - munițiile, armele, mijloacele de luptă
 - animalele vii
 - ziarele și edițiile periodice
 - obiectele de gospodărie și obiectele personale, inclusiv un vehicul utilizat - în cazul schimbării țării de reședință
 - coletele poștale sau mostrele/probele comerciale
 - cadourile făcute de guverne străine sau organizații internaționale fundațiilor, organizațiilor de caritate și organizațiilor umanitare recunoscute
 - cadourile și livrările destinate misiunilor diplomatice și consulare, agențiilor subordonate Organizației Națiunilor Unite, pentru necesitățile proprii.
4. Mărfuri furnizate de către Guvern. SGS va efectua inspecția, dar nu și verificarea corespunderii prețului, cu excepția cazurilor când aceasta va fi solicitată în mod expres de Guvern, a mărfurilor furnizate direct Republicii Moldova de către vreun guvern sau organism

guvernamental al unei țări străine.

Anexa III

Rapoarte periodice

1. Rapoarte lunare. La sfârșitul fiecărei luni, SGS trebuie să prezinte Guvernului în decursul a cincisprezece zile rapoarte lunare, care vor include, dar nu se vor limita la următoarele informații:

(a) valoarea comenzilor de inspecție primite și mărfurile inspectate clasificându-le după codurile H.S. și țările de unde este furnizată marfa;

(b) sistematizarea rezultatelor concrete ale inspecției realizate de SGS, inclusiv identificarea următoarelor:

- subfacturare/suprafacturare
- clasificarea greșită sau descrierea incorectă a mărfurilor
- divergențe între datele raportului de constatări pozitive și datele declarației de import
- cereri de scutiri neregulamentare
- rapoarte de discrepanță pentru rapoartele de constatări pozitive refuzate
- alte abateri;

(c) suma taxelor și impozitelor colectate în plus ca rezultat al acțiunilor de inspecție al SGS.

2. Rapoarte anuale. SGS este obligată să prezinte Guvernului un raport anual în termen de două luni după expirarea perioadei pentru care se prezintă raportul. Raportul va cuprinde sinteza și analiza datelor din rapoartele lunare, precum și evaluarea rezultatelor generale ale transpunerii în fapt a Programului, incluzând propuneri de îmbunătățire a modului de implementare a lui, acolo unde ele sînt aplicabile.

Anexa IV

Reglementări

Guvernul își asumă obligația de a adopta unul sau cîteva regulamente sau de a emite alte instrumente legislative adecvate, prevederile cărora vor fi aplicate mărfurilor importate în cadrul Programului, cu excepția celor prevăzute în anexa II la prezentul Acord. Reglementările vor stabili obligațiunile importatorilor și exportatorilor în conformitate cu prezentul Acord.

Partea 1. Obligațiunile importatorilor

1.1 Fiecare importator de mărfuri în Republica Moldova trebuie să se adreseze pentru efectuarea inspecției la Biroul de Relații al SGS, unde va completa un formular special de cerere de inspecție, la care se anexează cîte o copie:

(a) a facturii pro-forma pentru marfă,

(b) în cazul în care mărfurile sînt livrate în temeiul tenderului - a documentelor de tender,
sau

(c) în cazurile în care mărfurile sînt în mod obișnuit vîndute în baza contractului de vînzare - a contractului respectiv, a avizului de vînzare și/sau de confirmare.

1.2. Importatorul de mărfuri trebuie să aibă grijă ca obligațiile exportatorului, prevăzute în contractul de vînzare-cumpărare, încheiat cu exportatorul, să corespundă stipulărilor prezentei anexe și ca eticheta de protecție, la care se face referință în punctul 2.4 al anexei I, să fie aplicată de către SGS pe o copie a facturii exportatorului ca parte a documentelor pentru negocierea plății.

1.3 Nici un importator nu va putea efectua plata în folosul vreunui exportator prin intermediul unei bănci licențiate din Moldova pînă nu va prezenta, împreună cu documentele pentru negocierea plății factura

finală cu eticheta de protecție menționată în prezentul Acord.

1.4 În cazul în care se solicită eliberarea raportului de constatări pozitive, importatorul este obligat să prezinte SGS documentele finale menționate în pct.2.1 din anexa I.

1.5 Nici unui importator nu i se permite să efectueze procedurile vamale sau să-și declare marfa pentru intrare în depozitul vamal sau pentru trecerea lor în alt regim de suspendare a plăților fără originalul raportului de constatări pozitive, al cărui număr de referință trebuie să fie indicat în documentul vamal de intrare.

1.6 Importatorul este prevenit că implicarea SGS conform Programului nu-l scutesc de obligațiunile de a respecta reglementările Republicii Moldova privind importul.

Partea 2. Obligațiunile exportatorilor

2.1. Exportatorul de mărfuri în Republica Moldova va prezenta un aviz la SGS cu cel puțin trei zile lucrătoare pînă la data propusă pentru realizarea inspecției de către SGS

2.2 La momentul solicitării inspecției, exportatorul va prezenta la SGS o copie a facturii pro-forma, a ordinului de achiziție, listei de prețuri, acreditivului, contractului și/sau a oricărui alt document, pe care SGS le va considera necesare pentru prestarea serviciilor.

2.3 Exportatorul trebuie să asigure toate condițiile necesare ca SGS să poată efectua toate inspecțiile și testările cerute în cadrul prestării serviciilor.

2.4. Exportatorul va organiza manipularea, prezentarea, mostrarea, testarea etc. a mărfurilor în scopul desfășurării inspecției de către SGS. Toate cheltuielile legate de aceste acțiuni le va suporta exportatorul.

2.5. Dacă exportatorul a solicitat inspectarea fără să pregătească marfa sau dacă marfa a fost verificată și s-a constatat că nu corespunde documentației, costul serviciului prestat suplimentar de SGS se va acoperi din contul exportatorului.

2.6. Exportatorul este prevenit că implicarea SGS conform Programului nu-l scutește de îndeplinirea obligațiunilor sale contractuale față de importator.

Anexa V

Plata pentru servicii

Partea 1. Plata pentru serviciile ce țin de inspecția înainte de expediție, eliberarea raportului de constatări și confruntarea datelor privind veniturile vamale (părțile 1, 2 și 3 ale anexei I)

1.1 Conform părții 2 a prezentei anexe, plata pentru serviciile descrise în părțile 1, 2 și 3 ale anexei I reprezintă 0,80% din valoarea CIP ad valorem a mărfurilor inspectate, declarată în factura pro-forma sau factura finală a exportatorului și indicată în raportul de constatări, liberă de orice impozite sau rețineri, care pot fi impuse în baza prezentului Acord.

1.3 Ca excepție la prevederea pct.1.1, plata pentru serviciile specificate în părțile 1, 2 și 3 ale anexei I va reprezenta 0.50% din valoarea CIP ad valorem a produselor petroliere inspectate, declarată în factura pro-forma sau factura finală a exportatorului și indicată în raportul de constatări, liberă de orice impozite sau rețineri, care pot fi impuse în baza prezentului Acord.

1.3 În toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică, cuantumul minim al plății pentru efectuarea inspecției va fi de 235 dolari S.U.A.

1.4 În toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mare, cuantumul maxim al plății pentru efectuarea inspecției va fi de 15000 dolari S.U.A.

1.5 SGS este în drept să încaseze plata pentru servicii indiferent

de faptul dacă, după inspectarea mărfii, exportatorul sau importatorul nu prezintă informațiile sau documentele necesare pentru eliberarea raportului de constatări pozitive sau, din oricare altă cauză, nu începe livrarea mărfii.

Partea 2. Plata pentru servicii în cazul implementării PROFILER-ului

În cazul în care Părțile sînt de acord să implementeze PROFILER-ul, recompensa pentru serviciile descrise în părțile 1, 2 și 3 ale anexei I va fi constituită dintr-o plată unică, ce va fi încasată pentru toate tranzacțiile de import, indiferent de procedura specifică inspecției înainte de expediție, precum e determinat de PROFILER (în continuare - plată unică). Cuantumul plății unice va fi determinat în baza volumului de mărfuri prognozat anual, ce urmează a fi supus oricăreia dintre cele trei proceduri de inspectare înainte de expediție, prevăzute de PROFILER pentru care vor fi încasate plățile sau cuantumul minim al acestora, enumerate la lit. a), b) și c).

(a) plata pentru inspectarea mărfurilor supuse procedurii parțiale de inspecție înainte de expediție, determinată de PROFILER conform pct.4 lit. (a) al anexei I, va reprezenta 0,55% din valoarea CIP ad valorem a mărfurilor inspectate, declarată în factura pro-forma sau factura a exportatorului și indicată în raportul de constatări. O plată minimă de 170 dolari S.U.A. pentru o inspecție se va încasa în toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică. Pentru produsele petroliere, plata va reprezenta 0,35% din valoarea CIP ad valorem a produselor inspectate, declarată în factura finală sau factura pro-forma a exportatorului și indicată în raportul de constatări. O plată minimă de 170 dolari S.U.A. pentru o inspecție se va încasa în toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică;

(b) plata pentru inspectarea mărfurilor supuse procedurii minime de inspecție înainte de expediție, determinată de PROFILER conform pct.4 lit. (b) al anexei I, va reprezenta 0,30% din valoarea CIP ad valorem a mărfurilor inspectate, declarată în factura pro-forma finală a exportatorului și indicată în raportul de constatări. O plată minimă de 100 dolari S.U.A. pentru o inspecție va fi încasată în toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică. Pentru produsele petroliere, plata va reprezenta 0,18% din valoarea CIP ad valorem a produselor inspectate, declarată în factura finală sau factura pro-forma a exportatorului și indicată în raportul de constatări. O plată minimă de 100 dolari S.U.A. pentru o inspecție se va încasa în toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică.

(c) plata pentru inspectarea mărfurilor supuse procedurii minime de inspecție înainte de expediție, determinată de PROFILER conform pct.4 lit. (c) al anexei I, va reprezenta 0.30% din valoarea CIP ad valorem a mărfurilor inspectate, declarată în factura pro-forma sau factura finală a exportatorului și indicată în raportul de constatări. O plată minimă de 100 dolari S.U.A. pentru o inspecție va fi încasată în toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică. Pentru produsele petroliere, plata va reprezenta 0,18% din valoarea CIP ad valorem a produselor inspectate, declarată în factura finală sau factura pro-forma a exportatorului și indicată în raportul de constatări. O plată minimă de 100 dolari S.U.A. pentru o inspecție se va încasa în toate cazurile cînd rata ad valorem va alcătui o sumă mai mică.

Anexa VI

Factura din 30 iulie 2001

SGS Societe Generale de Surveillance SA

1. place des Alpes,
P.O. Box 2152

CH-1211 Geneva 1
Tel.: (41-22) 739.91.11
Fax: (41-22) 739.98.86
Tix: 422140
VAT Nr: 299 398

Our bank account:

CREDIT SUISSE - GENEVA -----
Account Number: 4251-278730-02-1 USD |Government of the Re-|
(for CHF: 4251-278730-01, |public of Moldova, 1 |
for EUR: 4251-278730-02-4) |Piata Marii Adunari |
Please use this reference with |Nationale 1 |
your payment: |Chisinau |
MOLDOVA REP. OF

Invoice nb	Date	Customer
.. : INV0041991	30.07.2001	8072019
Payment terms:	Upon Receipt	
Refers to:	Z101000000 REIMBEXP	
Your reference:	NON-COMMERCIAL INVOICE	

MOLDOVA REP. OF
INVESTMENTS USD 152,803.00
.
TRAVEL and TRAINING ACTIVITIES USD 43,387.00
.
RUNNING COSTS USD 285,238.00
.
DEMOBILISATION COSTS (Expected) USD 73,850.00
.
Net amount to your debit: US Dollar USD 555,278.00

Swiss VAT exempt - Art 14, al.3, d LTVA

(sigiliul)

Mike K. LIRONI

All orders are accepted and all reports and certificates issued
subject to the General Conditions for Inspection and Testing Services
(copy available upon request)